

8

Agosto 2002

KIFA NEWS

PORTUGUÊS

Boletim 8

ポルトガル語

2002年8月

Kameyama International Friendship Association

亀山国際交流の会



きらめきかめさん
O símbolo do
Kirameki Kamesan

Kirameki Kamesan é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama-shi. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama. O Boletim KIFA News é uma publicação mensal.

Finados Obon お盆

O Obon é uma das celebrações da religião budista que ocorre nos dias 13 a 16 de julho ou agosto, como uma cerimônia em memória aos espíritos dos ancestrais. Dizem que os espíritos dos ancestrais costumam voltar nessa época e, por isso, costuma-se iluminar a entrada da casa para que esses espíritos não se percam no caminho. Lanternas de papel (chochin) também são acesas e colocadas. As pessoas que possuem altar budista (butsudan) em casa, costumam arrumá-lo e colocam doces e frutas como oferendas. Quando o Obon acaba, ocorre o Seirei Okuri na qual os espíritos são mandados ao caminho de volta. Acende-se as luzes da entrada da casa para se despedir e as oferendas são jogadas no mar ou nos rios.



o Consulado-Geral do Brasil em Nagóia informa

que entrou em funcionamento uma central telefônica automática, que atende nos números (052)222-1077, 222-1078, 222-1107 e 222-1108, a qual fornece informações sobre os documentos que são expedidos pela Repartição Consular, além de outras informações úteis para a comunidade. A central telefônica pode ser acessada a qualquer hora do dia ou da noite, inclusive fins-de-semana e feriados. Pedidos de formulários e de maiores explicações ou esclarecimentos devem ser feitos no balcão de atendimento do Consulado-Geral ou pelo correio, enviando envelope-resposta com o endereço do interessado e selado com 120 yenes para o seguinte endereço:

Shirakawa Bldg 2F, 1-10-29 Marunouchi, Naka-ku, Nagoya-shi, Aichi-ken 460-0002.

O atendimento é bastante claro e informativo. Para facilitar sua consulta, o MIEF coloca o menu principal do atendimento automático:

- disque 1 para atendimento em português e 2 para atendimento em japonês
- 0 endereço, horário de funcionamento e jurisdição do Consulado
- 1 passaporte
- 2 registro de óbito, de nascimento e de casamento
- 3 procurações
- 4 atestado de vida, de residência e de estado civil(*detalhes na matéria ao lado)
- 5 reconhecimento de assinatura e autenticação de documentos
- 6 alistamento militar, adiamento de incorporação e apresentação de reservista
- 7 bagagem e viagem de menor de idade
- 8 disque saúde e Consulado intinerante
- 9 se deseja tratar de assunto pessoal com alguém do Consulado (seg. à sex. das 9 às 17 horas, exc. feriados)

Existem outros meios de entrar em contato com o Consulado como o FAX (052)222-1079 e e-mail (cgnagoya@gol.com).

Agradecemos ao MIEF pela publicação cedida do mês de julho. Telefone:(059) 223-5006

Informações Sobre o Imposto Residencial (Municipal)

Jyuminzeini tsuite”市県民税について

CONTRIBUINTE

O Imposto Residencial é um Imposto Local e difere do Imposto de Renda, tributado pelo governo japonês. É dividido em Imposto Municipal e Provincial.

O Imposto Municipal é calculado para todos que tem o endereço registrado em Kameyama no dia 1º. de janeiro do presente ano. O valor desse imposto tem como base o rendimento obtido de janeiro à dezembro do ano anterior sofrendo alterações conforme o número de dependentes dentro da família, e quando é comprovado que envia dinheiro para o Brasil (para isso é necessário que seja feita a Declaração Definitiva de Renda)

Nos seguintes casos: Quem foi para o Brasil com o visto de re-entrada: Quando se sai do país com visto de re-entrada o endereço continua registrado até que o visto perca a validade, por isso deverá pagar o Imposto pois esse é cobrado com base na renda obtida no ano anterior. Pessoas que mudaram-se para outra cidade após 1º. de janeiro do ano: Deverão pagar o Imposto para a Prefeitura de Kameyama, pois este é calculado para todos que têm o endereço registrado em 1º. de janeiro em Kameyama.

FORMA DE PAGAMENTO

No mês de junho a Prefeitura emite a Notificação de Pagamento (*Noufusho*) para ser paga nos meses de junho, agosto, outubro e janeiro do ano seguinte. Pague diretamente na Prefeitura ou em bancos.

Para aqueles que têm o Imposto Residencial descontado pelo salário, esse será dividido em 12 vezes e será descontado de junho à maio do ano seguinte. Caso se desligue da empresa, deverá saldar o restante das prestações por conta própria. Caso tenha dificuldades no pagamento do Imposto dirija-se à Prefeitura para fazer uma consulta para facilitar a forma de pagamento. Esse Imposto deverá ser pago de toda maneira, pois foi calculado com base na renda obtida no ano anterior.

Lembre-se que a sonegação de imposto pode trazer complicações e transtornos, por isso procure ficar em dia com o pagamento desse.

Por favor, cumpra antes as suas obrigações para poder exigir os seus direitos.

Esta informação foi também publicada no mês anterior.

Ajuda de Sustento Para Crianças. Revisão do Limite de Renda

Jidou Fuyo Teate Shotoku Seigen no Kaisei ni Tsuite

児童扶養手当 所得制限の改正について

No início do mês de agosto deste ano o sistema de ajuda para as famílias constituídas somente por mãe e criança será alterado.

Motivo da Revisão: No sistema presente a ajuda é calculada de acordo com a renda depositada em 2 vezes. Há casos em que mesmo a renda aumentando, a soma da renda e da ajuda de sustento diminui. Após a revisão do sistema, mesmo que a renda aumente, a soma total aumenta gradualmente, facilitando o cálculo da ajuda de sustento que será calculada minuciosamente.

Detalhes Específicos

① Revisão do Limite de Renda e da Quantia da Ajuda:

☆ Alteração da quantia de ajuda total e ajuda parcial.

☆ A quantia de ajuda parcial varia de ¥ 10.000 à ¥ 42.360 de acordo com a renda mensal, sendo a família mãe e filho.

② Revisão dos Limites de Renda: sendo a mãe, a requerente da ajuda, o limite de renda foi determinado da seguinte forma:

☆ 80% da pensão recebida do pai da criança, será considerada como renda.

☆ O desconto normal e o desconto especial de renda para viúvas foi cancelado, significando que não haverá mais descontos.

③ Benefícios adquiridos com a revisão do sistema:

Para que a revisão do sistema amenize a influência na vida cotidiana das famílias que atualmente recebem a ajuda e que passarem a receber uma quantia menor, foi criado um sistema de assistência especial de empréstimo sem juros aos necessitados.

Introdução do novo sistema: O novo sistema entrará em vigor a partir de agosto deste ano. O pagamento será efetuado em dezembro (referente ao mês de agosto à novembro)

Informações: Departamento de Saúde e Previdência Social (AiAi)

GINÁSIOS ESPORTIVOS ABERTOS AO PÚBLICO – AGOSTO

8月の体育館公開

Parque Nishino – Nishino Kooen – tel: 05958-2-1144



ATIVIDADES	DATAS	HORÁRIOS
Soft tênis(quadra coberta)	Dias 5-19-26	9:00~21:00
Tênis (quadra coberta)	Dias 6-13-20-27	9:00~17:00
Basquete - Vôlei	Dias 7-14-21-28	9:00~21:00
Badminton	Dias 1 8-15-22-29	18:00~21:00 9:00~21:00
Tênis de mesa Badminton	Dias 3 18-25 9-10-16-17-23- 24-30-31	18:00~21:00 9:00~17:00 9:00~21:00
Cabo de guerra (Nawa Hiki)	Dias 4-11-18-25	18:00~21:00

Parque Higashino – Higashino Kooen –tel: 05958-3-1888, 3-1889

ATIVIDADES	DATAS	HORÁRIOS
Soft tênis – Tênis (quadra coberta)	Dias 7-14-21-28	9:00~21:00
Vôlei	Dias 1-8-15-22-29 10-17-24-31 3	9:00~21:00 13:00~17:00 18:00~21:00
Basquete	Dias 4-11-18-25	9:00~21:00
Peteca - Badminton	Dias 2-9-16-23-30 6-13-20-27	9:00~17:00 9:00~21:00
Tênis de mesa	Dias 5-12-19-26 10-17-24-31	9:00~21:00 9:00~12:00

ABERTURA DAS CRECHES AO PÚBLICO E CONSULTA SOBRE EDUCAÇÃO INFANTIL (園開放 と子育て相談)

As escolas públicas de jardim de infância e creches públicas e privadas de Kameyama estão abertas ao público para levarem as crianças a se divertirem com jogos e brincadeiras e também consultar à respeito de educação infantil. As escolas de jardim de infância entrarão em férias de verão no dia 22 de Julho. As crianças que irão brincar com água, favor levarem roupas de banho.

OBS.: Ao chegar nas escolas, escrever os nomes na lista de presença.

JULHO

Creche Jardim de Infância	Dia (semana)	horário	conteúdo	Horário de consulta ref. Educação Infantil
Kameyama Youtien	30 (terça)	08:30 ~ 10:30	Pequeno concerto musical	14:00 ~ 16:00
Idagawa Youtien	30 (terça)	08:30 ~ 10:30	Brincadeira c/ água e conto de estórias	14:00 ~ 16:00
Nonobori Aiiuken	26 (sexta)	10:00 ~ 11:00	Brincadeira c/ água	13:30 ~ 14:30
Daiiti Aigoen	25 (quinta)	09:00 ~ 11:00	Brincadeira c/ água	13:30 ~ 14:30

Outras atividades JULHO

Creche / Jardim de Infância	Dia (semana)	Horário	Conteúdo
Kawasaki Aijien	27 (Sábado)	18:00 ~ 19:00	Yusuzumi kai
Daini Aijien	25 (sexta)	09:30 ~ 11:00	Festa de verão

Exames Para Crianças “Nyuyouji Kenshin” 乳幼児検診

Exame para crianças de 3 anos (crianças nascidas em fevereiro de 1999)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenkoo Techoo), questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 8 de agosto

Horário: a partir das 13:00 h.

Exame para crianças de 1 ano e seis meses. (crianças nascidas em janeiro de 2001.)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenkoo Techoo), relatório de dados da criança.

Data: 22 de agosto

Horário: a partir das 13:30 h.

Local de ambos exames: Soogo Hoken Fukushi Center – “AiAi” – Tel. 05958-4-3316

Exames Preventivos de Câncer de Mama e Útero

‘Nyu gan shikiu gan no kenshin

乳がん、子宮がん検診

O Centro de Saúde e Bem-Estar, (Hoken Fukushi Ka Kenko Zukuri Kakari) está promovendo os exames preventivos de câncer de mama e útero.

Data: 16 de agosto (sexta-feira)

Horários: Somente exame de câncer de mama: 10:00 às 11:00 h.

Ambos os exames (mama e útero): 12:50 às 13:50 h

Local: Hoken Center (ao lado do Hospital Iryoo Center)

Abrange: Mulheres que tenham o endereço registrado em Kameyama, nascidas até 31 de março de 1973.

Valor do exame: Exame de câncer de mama: 600 ienes

Exame de câncer de útero: 500 ienes.

As interessadas devem ligar para o Soogo Hoken Fukushi Center para marcar consulta com antecedência, pois as vagas são limitadas. Tel. 05958-4-3316

Plantões médicos aos Domingos 休日の当番医 Agosto

Data	Clínica	Endereço	Telefone
4	Toyoda Clinic	Minamino choo	05958-2-1431
11	Kawaguchi Seikei Geka	Nomura 4 choome	05958-2-8721
11	Isomura Naika	Seki choo Kizaki	05959-6-1615
18	Nakamura Shoonika	Choomyooji choo	05958-4-0010
25	Miyamura Sanfujinka	Hon machi	05958-2-5151



Obs.: O horário de atendimento será das 13:00 às 21:00 h.

Poderá ocorrer alterações nos horários, favor telefonar antes para confirmar

INFORMAÇÕES: Kameyama Chiki Kyuukyuu Iryo Center – tel: 05958-2-1199

Prefeitura – tel: 05958-2-1111

PROTEÇÃO ÀS CRIANÇAS CONTRA OS ACIDENTES NA ÁGUA

KODOMO WO MIZU NO JIKO KARA MAMORIMASHOO

子どもを水の事故から守りましょう

Anualmente, nas férias de verão ocorrem tristes acidentes envolvendo crianças.

A polícia e as pessoas relacionadas na área tem se esforçado ao máximo para acabar com esse tipo de acontecimento e solicita aos responsáveis os seguintes cuidados:

- Não deixar as crianças saírem sozinhas ao mar (praias) ou rios.

Não se descuidar das crianças, principalmente quando estiverem nas praias ou rios.



18o. CAMPEONATO DE NATAÇÃO E BRINCADEIRAS AQUÁTICAS DA COMUNIDADE DE KAMEYAMA

DAI 18 KAI KAMEYAMA SHIMIN SUIEI MIZU ASOBI TAIKAI

第18回 亀山市民水泳一水遊び大会

Data: 24 de agosto (sábado)

Horário: 13:30 ~ 16:30

Local: Parque esportivo – Piscina Nishino (Nishino Undoo Kooen Puuru)

Requisito: Ser morador ou trabalhador da cidade

Taxa: Gratuita (Os organizadores estarão encarregados de arcar com as taxas de uso da piscina e com

as despesas do seguro contra acidentes)

Conteúdo: Competição de brincadeiras aquáticas:

- Caça ao tesouro

- Barco a remo

- Mergulho

Desafio ao recorde de natação (até 2 modalidades por pessoa)

- Nado livre, nado de peito, nado de costas, nado borboleta... 25 m, 50 m

- Percurso de 100 m revezados em 4 pessoas, 25 metros cada

Prêmios: Brincadeiras aquáticas: prêmios em artigos para os participantes

Desafio ao recorde: certificado e prêmio de participação

Como se inscrever: Preencher devidamente o formulário de inscrição, que pode ser adquirido na piscina pública, escola de natação KAMEYAMA SWIMMING,

Lojas: KAMEYAMA SPORTS ou FOTO DARUMA

Prazo de inscrição: até 10 de agosto (sábado)

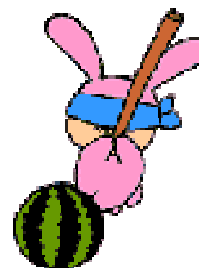
Outros: Caso ocorra algum acidente, tomaremos com urgência as providências necessárias, mas não nos responsabilizaremos pelo fato ocorrido

No dia da competição, a metade da piscina poderá ser utilizada para o treinamento das provas

O evento será realizado de acordo com o tempo, portanto, certifique-se antes ligando para a piscina pública (tel: 05958-2-9114) após as 12:45h

Informações: Piscina pública – tel: 05958-2-9114

Ochi – tel: 05959-6-1382



CONSULTORIA VOLTADA ÀS VÍTIMAS DE CRIMES

(HIGAI SOUDAN MADOGUTI KAISETSU) 被害相談窓口

A Delegacia de Polícia de Mie– ken está abrindo guichês de consultoria para vítimas de crimes.

Se você está precisando de ajuda, de conselhos entre em contato com os telefones abaixo:

Guichês	Telefone	Conteúdo da consulta
Consulta Geral	059-224-9110 # 9110 (válido em todo território nacional)	Segurança
Consulta sobre maltratos (ijime) tel.: 110 ban	0120-417867 059-224-7867	Pessoas que sofreram maltratos , principalmente em jovens (shonen ijime)
Consulta de violencias domésticos	0120-728740	Mulheres que sofreram agressões
Consultas sobre Crimes	059-223-2030	Pessoas que sofreram danos causados por estrangeiros.
Ref crimes de violência (excluso crimes por ijime)	059-228-8704	Danos causados por quadrilhas
Consulta sobre Legislação	059-222-0110 - ramal 2922 (sala reservado às vítimas) ou nos telefones dos guichês	Advogados fazem consultas gratuitas (sob reserva)
Consulta psicológica às vítimas		Psicólogos fazem consultas gratuitas (sob reserva)

Home page da delegacia de Mie: <http://www.police.pref.mie.jp>

Para maiores informações sobre as datas de abertura dos guichês favor contactar pelos telefones acima.

Consultas “*Soudan* “ 各相談

☆Consultas sobre Direitos Humanos “*Jinken Soudan* “

Data: 7 de agosto

Horário: 13:00 às 15:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

☆Consultas sobre Empregos “*Shokuguio Soudan* “

Data: 14 e 28 de agosto

Horário: 14:00 às 16:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

☆ Consultas sobre Legislação “*Houritsu Soudan* “

(Consultas com advogado)

Data : 19 de agosto - 13:30 às 16:00h

30 de agosto - 13:30 às 17:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Marcar hora com antecedência !!

Locais de Aulas de Japonês em Suzuka e Kameyama

鈴鹿と亀山の日本語教室の案内



Nome	Local das Aulas	Dia	Horário	Obs.
AIUEO	Centro Comunitário de Kawano	Sábado	18:00~19:30	Informações com Hashimoto Tel: 0593-85-6095
SAKURAJIMA	Centro de Reuniões dos Jovens de Suzuka Suzuka Seinen Kaigi Sho Kaikan	Quarta- feira	19:30~21:00	Informações com Alice Toma Tel: 0593-84-2649 (após 19:00h)
SIFA	Edifício da Estação de Suzuka 3º. andar	Sexta- feira	19:30~21:00	Informações na secretaria Tel: 0593-83-0724
KAMEYAMA	Seishonen Kenshu Center (Nas dependências da biblioteca)	Sábado	19:00~20:30	Informações na Prefeitura de Kameyama Tel: 05958-2-9990 com Mônica

Caros leitores

広森さんの自己紹介

Meu nome é Hiromori Yoko sou responsável pela tesouraria do KIFA. Trabalho na Prefeitura no Setor de Planejamento. Desde o ano passado dou assistência nas aulas de japonês. No ano passado ajudava a tomar conta de crianças. Este ano gostaria de ajudar diretamente ensinando o japonês.

Moro em Shiraki cho, um bairro cercado de bosques muito tranquilo. Às vezes somos visitados por macacos, veados e javalis. Esses vêm à procura de comida, estragando as plantações. Talvez no local onde vivem, a alimentação esteja escassa, por isso saem à procura de alimentos. Gostaria muito que nós pudessemos viver em harmonia com todos esses animais.

Sou integrante de uma associação chamada Foster Plan, esta apóia as pessoas que vivem nos países asiáticos. Sempre tive muito interesse em ter contato com pessoas de outros países, foi quando há 7 anos soube da existência desse grupo e desde então, comunico-me por carta com um adolescente de 15 anos. No começo para comunicar-me com esse adolescente, estudei inglês e mandava as cartas em inglês. Atualmente por falta de tempo, mando as cartas em japonês para uma pessoa que traduza para o inglês, por isso, comunicamo-nos somente de 3 em 3 meses. Pelas cartas que trocamos esse adolescente é cheio de vitalidade e muito alegre apesar da situação econômica do país não ser das melhores. Tenho muita vontade de ir ao encontro desse adolescente, e conhecer o seu país mas meu inglês ainda é muito pobre, por isso atualmente estou pensando seriamente em voltar às aulas de inglês. Hoje vou ficando por aqui, um abraço à todos.



Publicação: KIFA-Associação Internacional de Amigos de Kameyama

発行 : KIFA 亀山国際交流の会

E-mail amani@helen.ocn.ne.jp

Home Page <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

Colaboração: Prefeitura de Kameyama, Setor Social e Setor de Planejamento

協力 : 亀山市役所 市民課 企画課